



name María Eugenia Scheverin
address Fröbelstr. 88
33604 Bielefeld
Germany
tel. +49 521 2384880
mobile +49 160 94698994
email m.e.scheverin@gmx.de
www team-translations.de

Curriculum Vitae

personal dob 21.12.1962 Argentina

university 1986-'89 graphic design, Bahía Blanca,
Escuela Superior de Artes Visuales
1997-'98 translation, German-Spanish
Universidad Nacional de Córdoba

training/qualification 1999 scholarship, training as teacher, Goethe Institut
2002 qualification as teacher, VHS

working experience 1983-'85 office, photography, Buenos Aires
1989-'91 printing / advertising agency; Bahía Blanca
1991-'98 freelance graphic designer, Ba. Bca.
1998-'01 German teacher, Soc. Escolar Alemana, Ba. Bca.
2002-'06 Spanish teacher, VHS Bielefeld, trainer
2005-'06 translation and proofreading, Citysam AG

software Trados 2007, PDF, Office 2007

interests / hobbies design, photography, running

Recent Works

medical 200 pages "Spanisch im klinischen Alltag"
editing and proofreading of medical book German-Spanish

2.700 words translation/proofreading German-Spanish
Click-off/Twin-Kompressionsschrauben, Fußplattensystem

27.330 words translation German-Spanish
Strep A+B rapid test GBS antigen test
pH Balance test Hb/Hp-Complex rapid test
Chlamydia test hCG Combo test
C-reactive protein test Troponin test
DIMA drug test MultiDip drug test
MultiLine drug test DIMA M-CrP-test
Femina test

13.280 words translation English-Spanish
Microalbumin Dipstick naturia pregnancy test
drug screen test Microalbumin quick test
Immunoflow HIV1-HIV2 test FOB Rapid Test

800 words transl./proofreading German-Spanish medical reports

500 words proofreading German-Spanish health tips for parents

18.300 words translation English-Spanish, Femcare-Nikomed
trocar+cannula Lawrence Add-a-Cath
no scalpel vasectomy reusable trocar+cannula
Filshie Clip Applicator Filshie Clip Poster
Sterishot II Camera Sleeve
Holmium IFU various

6.100 words proofreading medical instruments

290 words editing/proofr. German-Spanish of medical booklet

7.500 words translation English-Spanish, Healthy Water Booklet

medical - dentistry

18.000 words translation English-Spanish, Dental Hygienist
case studies, self assessment, glossary, PowerPoint course
Dental Terminology & Professional Knowledge

technical

1.100 words transl. Spanish-German, high-bay warehouse

85.900 words translation German-Spanish
Kilian tablet press and dust collector
instruction manual software
matrix disk SPS-controller
Advantech machine texts
Industrie PC V1 Pressima

5.050 words translation German-Spanish ALCOCONTROL
alcohol measuring device

2.020 words translation English-Spanish Aalborg's mass flow
meters and utility valves

20.000 words transl. English-Spanish VectorWorks CAD software

750 words transl. German-Spanish 2-Way Switch

15.100 words translation English-Spanish, RazorUSA
various scooter/toy manuals/boxcopies

16.500 words translation German-Spanish, WestfaliaSurge
Güllebewirtschaftung Tränkebox
Global 90i LuxSpray
Klaunenbad Arbeitskleidung
AutoRotor ClassicPro
various

4.400 words translation German-Spanish, Plümat
primary packing of pharmaceutical solutions

automotiv

19.800 words translation German-Spanish, EvoBus
repair manuals and TechnikInfos for Citaro bus

83.000 words translation German-Spanish, VW-Zubehör
Zubehör-Datenbanken 2008, 2009 various brochures

	26.800 words German-Spanish, Schmitz-Cargobull MEGA Configurator Reparatur- u. Schulung Service-Kits Partnerbriefe Click+Ride various brochures
	18 hours interpreting German-Spanish, Schmitz-Cargobull
games / software	6.000 words translation and proofreading German-Spanish Nintendo game, veterinary content
marketing	1.390 words translation German-Spanish, Kling display systems 1.550 words translation and localisation German-Spanish www.dive-in-languages.eu 2.000 words English-Spanish Chloride's Boilerplate 315 words translation German-Spanish, IAA 2.600 words translation German-Spanish, Mission Management 600 words translation English-Spanish MFV-Expo 3.990 words translation German-Spanish, Cargosell, SCB 1.660 words transl. English-Spanish customer questionnaire DHL 1.500 words translation German-Spanish Bionexia Flyers 2.415 words translation German-Spanish, Beenic 380 words translation English-Spanish master franchise 1.980 words translation German-Spanish, Eyes&Ears eNews 2.000 words translation English-Spanish, Chloride's Contract. 540 words translation Spanish-German, Bidsmake.com
general	1.720 words transl. German-Spanish, toy fairs, opening words 550 words transl. of calling card English-Spanish 1 hour voice recording Spanish Zebraxx customer service 1.000 words transl. English-Spanish biography iasorecords.com 2.560 words transl. English-Spanish, toys, GCS 6.050 words translation Websites After Schools Programs, ASP Alphabetland, Camp Renegade 5.550 words translation English-Spanish, Prince Lionheart baby-care products 207 words translation English-Spanish Citrine brochure 1.810 words translation German-Spanish, solarium manuals

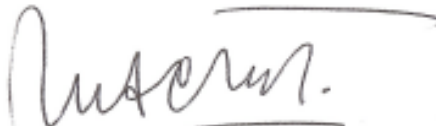
tourism

150.000 words translation German-Spanish, travel guides
67.000 words proofreading German-Spanish, travel guides
London, Berlin, Crete, Gran Canaria, Paris, Tenerife
900 words transl. English-Spanish hotel description

How I work

My strengths are an educated and accurate Spanish, pleasant and with style.
Thorough research.
Awareness of linguistic characteristics. Spain/Latin America.
Translation memory tools (Trados).
Team work to ensure up-to-date medical and technical correctness.
Quality proofreading.

Bielefeld, July 2009



María Eugenia Scheverin

ProZ-member
PayPal

Mareug
m.e.scheverin@gmx.de
